

Porównanie tłumaczeń Mateusza 9:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I nie wlewają wino młode w bukłaki stare, jeśli zaś inaczej, rozrywają się — bukłaki, i — wino jest wylewane i — bukłaki zniszczone są, ale wlewają wino młode w bukłaki nowe, i oba zachowują się.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ani wrzucają wino nowe w bukłaki stare jeśli zaś nie są rozrywane bukłaki i wino jest wylewane i bukłaki zostaną zniszczone ale wrzucają wino nowe do bukłaków nowych i obie są zachowane
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie wlewają też młodego wina w stare bukłaki,* ** w przeciwnym razie bukłaki pękają, wino wycieka, a bukłaki się niszczą. Ale młode wino wlewają do nowych bukłaków*** – i tak chroni się jedno i drugie.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ani leją* wino młode w bukłaki stare. Jeśli zaś nie, rozrywają się bukłaki i wino wylewa się i bukłaki są stracone. Ale leją* wino młode w bukłaki nowe, i oba zachowują się. ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ani wrzucają wino nowe w bukłaki stare jeśli zaś nie są rozrywane bukłaki i wino jest wylewane i bukłaki zostaną zniszczone ale wrzucają wino nowe do bukłaków nowych i obie są zachowane

¹⁾ Bukłaki, ἄσκοί, worki z koziej skóry; mogły mieścić ok. 20 l wina, nie znano butelek ze szkła. (<x>470 9:17</x>L.).

²⁾ <x>60 9:4</x>

³⁾ <x>540 5:17</x>; <x>550 4:9</x>

⁴⁾ Wino przechowywano w bukłakach z koziej skóry. W trakcie fermentacji, pod wpływem ciśnienia, świeża skóra mogła się rozciągnąć, stara – nie.

⁵⁾ Dosłownie "rzucają".